

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.03.2025 13:41:15
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЖУРНАЛИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета журналистики

_____/Ю.В. Шуйская/

«19» декабря 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Квантитативная лингвистика

Укрупненная группа специальностей 42.00.00

**Направление подготовки 42.04.02 Журналистика
(уровень магистратуры)**

Направленность/профиль: «Международная журналистика»

Формы обучения: очная / заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Квантитативная лингвистика». Направление подготовки\специальность 42.04.02 Журналистика (уровень магистратуры). Направленность/профиль «Международная журналистика» / сост. д.ф.н. Шуйская Ю.В. М.: Образовательное частное учреждение высшего образования «Московский университет имени А.С. Грибоедова». – 34 с.

Рабочая программа составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – по направлению подготовки 42.04.02 Журналистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 08.06.2017 г. № 529 и Профессиональных стандартов «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2015 г. № 608н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 сентября 2015 г., регистрационный № 38993), «Специалист по производству продукции сетевых изданий и информационных агентств», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 21 мая 2014 г. № 332н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 10 июля 2014 г., регистрационный № 33049), с изменениями, внесенными приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12 декабря 2016 г. № 727н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 13 января 2017 г., регистрационный № 45230), «Редактор средств массовой информации» от «04» августа 2014 г. № 538н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации «28» августа 2014 г., регистрационный № 33899).

Разработчики:

д.ф.н. Шуйская Ю.В.

Ответственный рецензент:

профессор кафедры массовых коммуникаций
филологического факультета Российского
университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы,
доктор исторических наук, Грабельников А.А.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры журналистики, медиакоммуникаций и рекламы 19 декабря 2024, протокол № 5.

Заведующий кафедрой _____/д.ф.н., проф. Ю.В. Шуйская/
(подпись)

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/
(подпись)

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины – сформировать представления о количественной лингвистике и корпусной лингвистике как наиболее активно растущей ее части, об инструментарии корпусной лингвистики и о возможных применениях корпусов в лингвистических исследованиях.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомить с основными теоретическими проблемами количественной и математической лингвистики в рамках прикладной лингвистики;
- ознакомить с некоторыми современными проблемами оптимизации когнитивной, эпистемической, социальной функций языка, оптимизации сбора эмпирических данных при проведении лингвистических исследований;
- ознакомить с применением современных информационных технологий в языкознании и в лингвистическом анализе;
- ознакомить с принципами построения лингвистических корпусов; сбалансированный и оппортунистский подход к составлению корпусов; корпус как модель языка;
- ознакомить с основами теории и практики корпусной лингвистики, национальными корпусами текстов.

РАЗДЕЛ 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Количественная лингвистика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает правила применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия ИУК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия ИУК-4.3. Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

РАЗДЕЛ 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Количественная лингвистика» изучается в 3 семестре и относится к дисциплинам базовой части дисциплин образовательной программы.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки

на очной форме обучения

Семестр 3										
з.е.	Ито го	Ле кц ии	Лаб ор ат ные зан ятия	Практ ичес кое зан ятие	Сем ина ры	Курс ов ое проект ирован ие	Самост оятельн ая работа под руковод ством препода вателя	Самост оятельн ая работа	Теку щий контр оль	Контроль, промежуто чная аттестация
4	324	32		48				240		9 Зачет с оценкой

на заочной форме обучения

Семестр 2										
з.е.	Ито го	Ле кц ии	Лабо рато рные зая тия	Практ ическ ие заяти я	Сем ина ры	Курсов ое проект ирован ие	Самост оательн ая работа под руковод ством препода вателя	Самост оательн ая работа	Теку щий контр оль	Контроль, промежуто чная аттестация
4	324	12		16				287		9 Зачет с оценкой

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
----------------	--------	----------------------	----------------------	----------	------------------------	------------------	------------------------------------	-------------

2 семестр								
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука	8		12		60			80
Тема 2. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	8		12		60			80
Тема 3. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление.	8		12		60			80
Тема 4. Технология и принципы создания субкорпуса	8		12		60			80
Контроль							9	9
Итого	32		48		240		9	324

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
2 семестр								
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука	3		4		72			79
Тема 2. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	3		4		72			79
Тема 3. Корпусная лингвистика как	3		4		71			78

самостоятельное лингвистическое направление.								
Тема 4. Технология и принципы создания субкорпуса	3		4		72			79
Контроль							9	9
Итого	12		16		287		9	324

Тема 1. Современная количественная лингвистика как наука

1. Классификация, структура и функции программных средств в лингвистическом образовании
2. Анализ и синтез речи.
3. Модели общения. Коммуникация, диалог и речевой акт.

Тема 2. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе

1. Машинный перевод текстов с одних естественных языков на другие
2. Автоматизация процессов обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ
3. Автоматизированное извлечение знаний из текстов

Тема 3. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление

1. Корпусная лингвистика: создание, разметка, применение, оценка корпусов
2. Формальные модели языка и их применение
3. Теоретическая и компьютерная лексикография

Тема 4. Технология и принципы создания субкорпуса

4. Системы атрибуции и дешифровки анонимных и псевдоанонимных текстов
5. Автоматическое индексирование документов и информационных запросов
6. Извлечение фактографической информации из неформализованных текстов

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Количественная лингвистика» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими зарубежной и отечественной практики, а также в форме деловых игр, подготовки рефератов, составления обучающимися тестов и их апробации на семинарских занятиях.

Самостоятельная работа

Наименование разделов / тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука.	Усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции. Выполнение устных упражнений. Выполнение письменных упражнений и практических работ. Подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий. Выполнение творческих работ.
Тема 2. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	
Тема 3. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность)	
Тема 4. Технология и принципы создания субкорпуса.	

6.1. Темы эссе¹

1. Системы генерации речи
2. Компьютерный анализ документов: реферирование, классификация, поиск, анализ тональности
3. Автоматизированные системы распознавания текстов
4. Системы искусственного интеллекта
5. Системы понимания устной речи
6. Системы обучения языку
7. Построение лингвистических процессоров, обеспечивающих общение пользователей с автоматизированными интеллектуальными информационными системами на естественном языке, или на языке, близком к естественному
8. Обзор японско-русских систем машинного перевода
9. Автоматическая классификация и реферирование документов
10. Системы порождения текстов
11. Графическая стилистика в информационных технологиях
12. Лингвистическое обеспечение процессов поиска информации в одноязычных и многоязычных базах данных
13. Автоматизированные информационно-поисковые системы
14. Автоматизированные обучающие системы, предназначенные для обучения иноязычному произношению.
15. Автоматизация составления и лингвистической обработки машинных словарей
16. Системы автоматического аннотирования и реферирования текстов
17. Лингвистическая семантика и семантический анализ текста

5.2. Примерные задания для самостоятельной работы

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

1. В любом поисковике по ключевым словам, например, «проблемы машинного перевода», проанализируйте on-line Интернет-ресурсы для переводчиков. Какие типы Интернет-ресурсов представлены on-line?
2. Проверьте соответствие рекламы найденных вами словарей действительности. Попробуйте с помощью этих словарей перевести на английский язык приведенные ниже слова и словосочетания:
 - Подписка, новая подписка, подписка о невыезде, общая стоимость подписки, подписка на телевизионную программу
 - Занесите ваши замечания (но не перевод) в графу «Соответствие рекламе».
 - Обсудите достоинства и недостатки ваших словарей из задания 3 с другими обучающимися группы и сведения о 4-х лучших on-line словарях занесите в свою таблицу.
3. Найдите сайты четырех on-line переводчиков, покрывающих русский и английский языки. Занесите характеристики, обещанные разработчиками этих словарей в свою таблицу. Сохраните ее для будущей работы.
4. С помощью системы ПРОМТ переведите с английского на русский и с русского на английский самостоятельно выбранные тексты объемом ~100 слов каждый из сегодняшних новостей на сайтах <http://www.yahoo.com/> и <http://www.vesti.ru/>. Результаты работы оформите в двух таблицах по образцу. Разметьте проблематичные сегменты переводов разным цветом в зависимости от типа ошибки. При каком направлении перевода система делает больше ошибок (более серьезные ошибки)? Обсудите причины появления отмеченных вами ошибок.
7. Ответьте на следующие вопросы:
 - Что такое постредактирование машинного перевода?
 - Всегда ли необходимо идеальное постредактирование МП?
 - Какие виды постредактирования МП, кроме идеального, вы знаете?
 - От чего зависит целесообразность применения определенного вида постредактирования? В каких ситуациях следует применять тот или иной вид постредактирования МП?
 - Какие ошибки следует непременно исправлять во всех видах постредактирования МП?
 - Назовите основные приемы при целевом постредактировании МП.
 - Какими типами ошибок можно пренебречь при быстром или «грязном» постредактировании?
 - Какие технические приемы при постредактировании МП помогают сократить время работы и ее трудоемкость?

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице.

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
---	---------------------------	--------------------------

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
ИУК-4.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК-4.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК-4.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов

1. Понятие медиакомпетентности.
2. Переводческая компетентность и компетенция.
3. Способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
4. Медийная концепция М. Маклюэна.
5. Информационная грамотность и организация научной работы
6. Компьютерный перевод как вид перевода.
7. Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия
8. Современные информационные технологии в переводе.
9. Возможности полной или частичной автоматизации переводческой деятельности.
10. История машинного перевода.
11. Способность применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.
12. Электронные словари и составление глоссариев.
13. Переводческие ресурсы интернет.
14. Постредактирование машинного перевода специального текста с учетом нормативных требований и анализом переводческих стратегий и примененных трансформаций.
15. Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
16. Анализ документа и оценка объема работ по переводу.
17. Преобразование различных форматов переводимых документов.
18. Эргономика и сохранение здоровья переводчика, ежедневный объем работ.
19. Удалённая работа переводчиком.
20. Способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.
21. Требования к переводчику при выполнении перевода.

- 22.Технология Translation Memory.
- 23.Основы языка html: Создание интернет–страниц, ссылок, заголовков, выбор цвета фона веб–страниц.
- 24.Перевод специальной технической документации.
- 25.Рекомендации Союза переводчиков России: редактирование перевода, примерное резюме переводчика–фрилансера, классификация переводческих ошибок, проверочный лист переводчика.

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находится в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
УК-4	1. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода? a. междисциплинарность; b. использование машинных средств; c. принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста; d. учет языковых и экстралингвистических знаний. 2. Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой и использованием электронных словарей, называется a. компьютерная лингвистика b. компьютерная лексикография c. корпусная лингвистика d. машинный перевод 3. Рассмотрим лексическую функцию $\text{Magn}(x)=Y$. Пусть x=дождь. В приведенных ниже строках представлены некоторые элементы множества Y. Какие это строки? a. как из ведра, b. нескончаемый, c. проливной, d. мелкий, e. вчерашний.

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой, зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества; - уметь проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем; - владеть навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов; - знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; - уметь развивать интеллектуальный и культурный уровень; - владеть методами и средствами познания, обучения и самоконтроля; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - знать логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи; - уметь анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации; - владеть культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала;

	- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.2. Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе

освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятий. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

Практические занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

Лабораторные занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература²

- Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
- Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

² Из ЭБС

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная литература³

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы

ЭБС «IPRsmart» <http://www.iprbookshop.ru>
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>
<http://www.alleng.ru/>
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0, 3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)
Словари
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>
Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

Современные профессиональные базы данных

www.translation-blog.ru – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;
www.gdeperevod.ru/ – работа, литература, конкурсы и т.д.;
www.uz-translations.net – справочная литература по лингвистике;
www.englishtips.org – множество учебников по лингвистике;
www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари;
www.krugosvet.ru – энциклопедия «Кругосвет»;
www.britannica.com – энциклопедия «Британника»;
www.linguists.narod.ru – множество учебников по теории и практике перевода;
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;
<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Информационно-справочные и поисковые системы

www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»;
www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков;

³ Из ЭБС

www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России;
www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;
www.multitran.ru – словари Мультитран;
www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка;
www.englspace.com/dl/dictionarys.shtml – англо-русские и толковые словари;
www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии;
www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии;
www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Для изучения учебной дисциплины в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, доска аудиторная маркерная, наглядные плакаты); техническими средствами обучения (персональный компьютер – 1 шт., с выходом к сети «Интернет» и доступом в Электронную информационно-образовательную среду организации; мультимедийное оборудование (проектор – 1 шт., экран – 1 шт.).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа оснащена специализированной мебелью (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, доска аудиторная маркерная, наглядные плакаты); техническими средствами обучения (персональный компьютер – 1 шт., с выходом к сети «Интернет» и доступом в Электронную информационно-образовательную среду организации; мультимедийное оборудование (проектор – 1 шт., экран – 1 шт.).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся:

Кабинет для самостоятельной работы обучающихся:

Оборудование кабинета: мебель аудиторная (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обеспечением доступа в Электронную информационно-образовательную среду организации 11 шт.

Кабинет для самостоятельной работы обучающихся:

Оборудование кабинета: мебель аудиторная (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обеспечением доступа в Электронную информационно-образовательную среду организации 10 шт.